

ZALĄCZNIK NR 1

UMOWA O WSPÓLPRACY PARTNERSKIEJ W DZIEDZINIE KULTURY, NAUKI, OŚWIATY, SPORTU, GOSPODARKI ORAZ DZIAŁALNOŚCI SAMORZĄDOWEJ

podpisana w Płocku dnia 5 maja 2006 roku

pomiędzy Regionem Mytiszczki w Obwodzie Moskiewskim w Federacji Rosyjskiej, z siedzibą w Mytiszczki, 141008 Obwód Moskiewski, Nowomytiszczynski Prospekt 36/7, reprezentowanym przez Aleksandra Jefimowicza Muraszowa – Szefa Administracji Regionu Mytiszczki

a

Miastem Płock w Rzeczypospolitej Polskiej, z siedzibą w Płocku, ul. Stary Rynek 1, reprezentowanym przez Mirosława Milewskiego – Prezydenta Miasta Płocka zwanymi dalej Umawiającymi się Stronami.

1. doceniając znaczenie stosunków między Polską i Rosją, dążąc do pogłębiania przyjaźni i współpracy między narodami Polski i Rosji oraz umacniania pokoju i współzycia obywatelskiego
2. w celu wspierania współpracy i wymiany między instytucjami gospodarczymi, kulturalnymi, oświatowymi, sportowymi i innymi oraz w celu nadania szczególnego znaczenia bezpośrednim, twórczym kontaktom międzyludzkim

Strony uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, gospodarki i działalności społecznej zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy na zasadzie równych praw.

Artykuł 2

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować wysiłki mające na celu popularyzację wartości artystycznych, naukowych i kulturalnych drugiej Umawiającej się Strony, zapewniając szeroki dostęp do nich swoich obywateli, promując kontakty społeczne i indywidualne.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy organizacji oraz stowarzyszeń twórczych, fundacji i instytucji kulturalnych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej i handlowej, wymianie doświadczeń w dziedzinie działalności samorządowej i kontaktów między przedsiębiorstwami obu miast.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w zakresie działalności sportowej realizowanej przez organizacje obu miast.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

Każda z Umawiających się Stron może rozwiązać Umowę po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia.

Artykuł 7

Umowę sporządzono w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc wiążącą.

Artykuł 8

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 9

Umowa wchodzi w życie po zatwierdzeniu przez Rady obu Miast i po podpisaniu ich przez przedstawicieli władz miasta Mytiszczi i Płocka.

Szef Administracji
Regionu Mytiszczi

Prezydent Miasta Płocka

.....

.....

ДОГОВОР

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТЯХ КУЛЬТУРЫ, НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, СПОРТА И ЭКОНОМИКИ, А ТАКЖЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ САМОУПРАВЛЕНИЯ

подписан в городе Плоцк дня 5 мая 2006 года

между Районом Мытищи Московской области Российской Федерации с резиденцией в городе Мытищи, 141008 московская область, Новомытищинский проспект 36/7, представляемым Александром Ефимовичем Мурашовым – Главой администрации мытищинского района и городом Плоцк в Республике Польша с резиденцией в Плоцке, Стары Рынек 1, представляемым Мирославом Милевским – Президентом города Плоцка именуемыми далее Договаривающимися сторонами.

3. оценивая значение отношений между Польшей и Россией, стремясь к дружбе и сотрудничеству наций Польши и России, а также к укреплению мира и сосуществования граждан
4. в целях поддержки взаимно-выгодного сотрудничества и обмена между экономическими, культурными, образовательными, спортивными и другими учреждениями, а также в целях придания особенного значения непосредственным творческим контактам между людьми,

Стороны одобрили следующее:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся стороны будут развивать сотрудничество в области культуры, науки, образования, спорта, экономики и самоуправления согласно постановлениям данного договора на основе равных прав.

СТАТЬЯ 2

Каждая из Договаривающихся сторон будет способствовать распространению художественных и культурных ценностей другой Договаривающейся стороны, гарантируя широкий доступ к ним своих граждан, поощряя общественные и индивидуальные контакты.

СТАТЬЯ 3

Договаривающиеся стороны будут поддерживать развитие непосредственных контактов и сотрудничество творческих организаций и обществ, а также культурных учреждений.

СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся стороны будут поощрять развитие взаимно-выгодного экономического и торгового сотрудничества, обмен опытом в областях деятельности самоуправления и углубление контактов между предприятиями обоих городов.

СТАТЬЯ 5

Договаривающиеся стороны будут поощрять сотрудничество в области спортивной деятельности, проводимой организациями обоих городов.

СТАТЬЯ 6

Данный договор подписывается на неограниченный срок.
Каждая из Договаривающихся сторон может расторгнуть данный договор через шесть месяцев со дня подачи заявления о расторжении.

СТАТЬЯ 7

Договор составлен в двух экземплярах, каждый на польском и русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

СТАТЬЯ 8

Всякие изменения данного договора требуют письменной формы под угрозой недействительности.

СТАТЬЯ 9

Договор вступает в силу по утверждению Советами обоих городов, после его подписания Мэрами городов.

**СО СТОРОНЫ
РАЙОНА МЫТИЦИ**

**СО СТОРОНЫ
ГОРОДА ПЛОЦК**

**ГЛАВА АДМИНИСТРАЦИИ
РАЙОНА МЫТИЦИ**

ПРЕЗИДЕНТ ГОРОДА